



Bản Hướng Dẫn Cử Tri Dễ Hiểu

[www.easyvoterguide.org](http://www.easyvoterguide.org)

**LWV** LEAGUE OF  
WOMEN VOTERS®  
OF CALIFORNIA  
EDUCATION FUND



# Lá Phiếu của Quý Vị.

# Tiếng Nói của Quý Vị.

**Cuộc Bầu Cử Vòng Đầu tại Tiểu Bang California. Ngày 7 tháng Sáu, 2016**

- Chúng ta sẽ lựa chọn Tổng Thống kế tiếp của chúng ta như thế nào?
- Dự luật tiểu bang gồm những gì?

**QUÝ VỊ ĐÃ  
GHI DANH  
ĐI BẦU  
CHƯA?**

**Ngày 23 tháng Năm, 2016** Là ngày cuối để ghi danh đi bầu trong cuộc bầu cử này.

**Ngày 31 tháng Năm, 2016** Là ngày cuối để yêu cầu được “bầu bằng thư”.

**Ngày 7 tháng Sáu, 2016** **Ngày Bầu Cử**  
Địa điểm bỏ phiếu của quý vị mở cửa từ 7 giờ sáng đến 8 giờ tối.

This guide is also available in English ▪ Esta guía también está disponible en español

本指南也有中文版 ▪ 또한 이 안내서는 한국어로도 제공됩니다

Xin vào [www.easyvoterguide.org](http://www.easyvoterguide.org) để đặt mua hoặc tải xuống bản hướng dẫn này bằng tiếng Anh, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Hoa, tiếng Việt, và tiếng Hàn Quốc.

Bản hướng dẫn này là sự cộng tác của *League of Women Voters® of California Education Fund* và *California State Library*

# ★ Vài lời về cuộc Bầu cử Vòng đầu ngày 7 tháng Sáu, 2016

Trong cuộc bầu cử “vòng đầu” này, các cử tri sẽ chọn các ứng cử viên để tranh tài với nhau trong cuộc bầu cử tháng Mười Một. Trong cuộc bầu cử này quý vị có thể bỏ phiếu cho:

- Tổng Thống
- Các Đại Biểu tại Quốc Hội Hoa Kỳ và Cơ Quan Lập Pháp Tiểu bang California
- Một điều luật được đề nghị cho California, Dự Luật 50
- Các ứng cử viên và điều luật được đề nghị khác tùy theo nơi quý vị cư ngụ

Quý vị không phải bỏ phiếu cho tất cả mọi đề mục! Bất cứ điều gì quý vị chọn để bỏ phiếu, lá phiếu của quý vị sẽ được tính.

## Ghi danh Đi Bầu

Quý vị phải ghi danh đi bầu để có tên trên danh sách cử tri cho cuộc bầu cử tháng Sáu. Hạn chót để ghi danh cho cuộc bầu cử này là ngày 23 tháng Năm. Xin xem bìa sau để biết thêm chi tiết.

Khi ghi danh đi bầu, quý vị quyết định có muốn chọn một “đảng phái chính trị” không. Có sáu đảng chính trị tại tiểu bang California. Hoặc quý vị có thể ghi danh không cần chọn một đảng chính trị nào

## Bỏ phiếu cho Tổng Thống

Đảng chính trị quý vị chọn sẽ quyết định các ứng cử viên Tổng Thống nào có tên trên lá phiếu của quý vị.

Nếu quý vị ghi danh mà không chọn một đảng phái chính trị nào, vẫn có cách thức để quý vị có thể bỏ phiếu cho một ứng cử viên Tổng Thống:

- Ba đảng chính trị, Độc Lập Hoa Kỳ, Dân Chủ, và Tự Do, sẽ cho phép các cử tri “không ủng hộ đảng phái nào” lấy lá phiếu của đảng họ trong cuộc bầu cử ngày 7 tháng Sáu.
- Nhưng nếu quý vị muốn bỏ phiếu cho các ứng cử viên tổng thống thuộc đảng Xanh, Hòa Bình & Tự Do, hoặc Cộng Hòa thì quý vị phải ghi danh lại và chọn đảng đó. Hãy chắc chắn là quý vị ghi danh lại trước hạn chót 23 tháng Năm

	<b>CÁCH THỨC CHÚNG TA BẦU Tổng Thống</b>	<b>CÁCH THỨC CHÚNG TA BẦU</b>
<b>THÁNG SÁU BẦU CỬ VÒNG ĐẦU</b>	Các cử tri sẽ có tên các ứng cử viên Tổng Thống thuộc đảng chính trị của họ trên lá phiếu của họ vào tháng Sáu..	<ul style="list-style-type: none"><li>▪ Thượng nghị sĩ Liên Bang</li><li>▪ Dân biểu Liên Bang</li><li>▪ Thượng nghị sĩ Tiểu bang California</li><li>▪ Dân biểu Tiểu bang California</li></ul>
<b>THÁNG MƯỜI MỘT TỔNG TUYỂN CỬ</b>	Người thắng cử của mỗi đảng chính trị sẽ tranh tài với người thắng cử của các đảng phái khác vào tháng Mười Một.	<p>Hai ứng cử viên đứng đầu có nhiều phiếu bầu nhất sẽ tranh tài với nhau vào tháng Mười Một.</p> <p>Có thể là hai ứng cử viên này thuộc cùng một đảng chính trị.</p>

Văn phòng bầu cử hạt sẽ gửi đến quý vị Phiếu Bầu Mẫu liệt kê tất cả những gì quý vị có thể bỏ phiếu, kể cả các ứng cử viên cho các chức vụ chính quyền địa phương.

**Xin vào [www.votersedge.org/ca](http://www.votersedge.org/ca) để biết điều gì sẽ có trên lá phiếu của quý vị. Rất dễ. Quý vị chỉ cần ghi địa chỉ nhà của mình.**

**DỰ LUẬT** là những điều luật được đề nghị đưa ra cho các cử tri của California bỏ phiếu.



Các dự luật trở thành luật nếu hơn một nửa số cử tri bỏ phiếu **CÓ**.

Cuộc bầu cử này có một dự luật.



Dự luật này được các nhà làm luật của tiểu bang đưa ra trên phiếu bầu và sẽ thay đổi Hiến pháp tiểu bang. Việc thay đổi Hiến pháp tiểu bang cần phải được cử tri chấp thuận.

**50**

**Tạm ngưng chức Thượng Nghị Sĩ**

*Tu chính Hiến Pháp bởi cơ quan lập pháp*

**Tình trạng hiện nay:**

Trong năm 2014, ba Thượng nghị sĩ tiểu bang California bị cáo buộc đã phạm những trọng tội và các Thượng nghị sĩ tiểu bang đồng sự đã bỏ phiếu tạm ngưng chức họ. Hiến pháp tiểu bang có những điều lệ để cách chức (đình chỉ chức vụ) của Thượng Nghị Sĩ tiểu bang về hành vi sai trái nhưng không có điều lệ nào để tạm ngưng chức họ một thời gian giới hạn. Những Thượng Nghị Sĩ bị kết án không được phép bỏ phiếu cho các đạo luật, nhưng vẫn lãnh lương và hưởng phúc lợi của họ.

**Điều Dự Luật 50 sẽ làm nếu được thông qua:**

Đặt thêm điều lệ vào Hiến pháp tiểu bang về cách thức tạm ngưng chức các Thượng Nghị Sĩ tiểu bang, không phải chỉ sa thải họ. Việc tạm ngưng chức cần phải được 2/3 phiếu bầu của các Thượng Nghị Sĩ đồng sự, và lương cùng phúc lợi của Thượng Nghị Sĩ bị tạm ngưng chức có thể bị trừ đi trong thời gian tạm ngưng chức.

**Ảnh hưởng đến ngân sách tiểu bang:**

Việc tạm ngưng chức không xảy ra thường xuyên, do đó trong đa số các năm sẽ không có ảnh hưởng gì đến ngân sách. Nếu có sự tạm ngưng chức trong tương lai, tiểu bang có thể tiết kiệm được một số tiền nhỏ.

**YES**

**Những người ủng hộ Dự Luật 50 nói:**

Các Thượng Nghị Sĩ bị cáo buộc không thể bị sa thải cho đến khi được chứng minh là phạm tội. Tuy nhiên tạm ngưng chức họ với việc trừ tiền lương và phúc lợi của họ là hợp lý.

**NO**

**Những người phản đối Dự Luật 50 nói:**

Khi những Thượng Nghị Sĩ bị tạm ngưng chức, họ không thể làm việc cho các người dân họ đại diện. Những Thượng Nghị Sĩ bị cáo buộc phải bị sa thải thay vì tạm ngưng chức.

Muốn biết thêm chi tiết phi đảng phái về cuộc bầu cử này, xin vào các trang web sau đây:

[www.easyvoterguide.org](http://www.easyvoterguide.org)

Đặt mua hoặc tải xuống bản hướng dẫn này bằng năm thứ tiếng.

[www.votersedge.org/ca](http://www.votersedge.org/ca)

Tìm lá phiếu của quý vị và địa điểm bỏ phiếu.

[www.sos.ca.gov/elections](http://www.sos.ca.gov/elections)

Tập Chỉ Dẫn Thông Tin Cho Cử Tri thật chi tiết cũng có bằng nhiều thứ tiếng khác nhau.

## 1

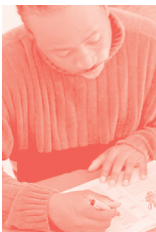
### GHI DANH



- Quý vị đủ điều kiện đi bầu nếu là công dân Hoa Kỳ từ 18 tuổi trở lên.
  - Quý vị phải ghi danh để có tên trên danh sách cử tri chính thức trong hạt của mình. Hạn chót để ghi danh là ngày 23 tháng Năm để đi bầu trong cuộc bầu cử ngày 7 tháng Sáu.
  - Quý vị có thể lấy mẫu ghi danh cử tri tại thư viện hoặc bưu điện, được gửi mẫu đơn đến nhà khi gọi số 1-800-339-8163, hoặc điền mẫu đơn trực tuyến tại [www.registertovote.ca.gov](http://www.registertovote.ca.gov).
- Một điều quan trọng là quý vị phải điền đầy đủ mẫu đơn. Quý vị sẽ được yêu cầu ghi cả số bằng lái xe hoặc bất cứ thẻ căn cước nào khác.
- Khi tên quý vị đã có trên danh sách, quý vị chỉ cần ghi danh lại nếu quý vị thay đổi địa chỉ, tên, muốn đổi đảng phái chính trị của mình, hoặc vì quý vị không còn ở tù hay được thả có điều kiện về một trọng tội.

## 2

### HÃY SẴN SÀNG



- Trước khi quý vị bỏ phiếu, quý vị cần phải tìm hiểu về những nội dung mình sẽ bỏ phiếu.
  - Tất cả các cử tri đã ghi danh sẽ nhận được hai tài liệu qua thư:
    - 1) Phiếu Bầu Mẫu liệt kê tất cả những gì sẽ có trên lá phiếu của quý vị cùng với nơi quý vị đi bầu (“địa điểm bỏ phiếu” của quý vị)
    - 2) Bản Hướng Dẫn Thông Tin Chính Thức Dành Cho Cử Tri về các ứng cử viên và các đề luật cần bỏ phiếu toàn tiểu bang
- Ngoài *Bản Hướng Dẫn Cử Tri Để Hiểu* này, quý vị có thể ghé vào trang web của *Voter's Edge California* tại [www.votersedge.org/ca](http://www.votersedge.org/ca) để biết thêm chi tiết về tất cả những gì có trên lá phiếu của quý vị cũng như cách thức tìm địa điểm bỏ phiếu của mình.

## 3

### ĐI BẦU!



- Quý vị chọn đi bầu tại địa điểm bỏ phiếu của mình hoặc sử dụng phiếu “bầu bằng thư.”
- Nếu quý vị đích thân đi bầu, các nơi bỏ phiếu mở cửa từ 7 giờ sáng đến 8 giờ tối. Quý vị cũng có thể bỏ phiếu trước ngày bầu cử tại văn phòng bầu cử hạt của quý vị. Nếu quý vị đã ghi danh và tên quý vị không có trên danh sách cử tri tại địa điểm bỏ phiếu được chỉ định, quý vị có thể bỏ phiếu bằng “phiếu bầu tạm thời.”
- Nếu quý vị bỏ phiếu bằng thư, hãy sử dụng mẫu trong Phiếu Bầu Mẫu của quý vị để yêu cầu được gửi phiếu “bầu bằng thư” đến nhà. Hạn chót để yêu cầu phiếu này là ngày 31 tháng Năm. Khi nhận được “phiếu bầu bằng thư”, hãy điền và gửi lại *để phiếu được đóng dấu bưu điện không muộn hơn ngày bầu cử*. Quý vị cũng có thể mang phiếu này đến bất cứ địa điểm bỏ phiếu nào trong hạt của quý vị vào ngày bầu cử. Quý vị có thể ghi danh để nhận phiếu “bầu bằng thư” cho mỗi cuộc bầu cử.

### VÀI LỜI VỀ BẢN HƯỚNG DẪN NÀY

*Bản Hướng Dẫn Cử Tri Để Hiểu* đã cung cấp cho các cử tri bỏ phiếu lần đầu và các cử tri bận rộn thông tin phi đảng phái cho các cuộc bầu cử toàn tiểu bang ở California từ năm 1994. Các nhà bình luận cộng đồng giúp đảm bảo bản hướng dẫn này dễ đọc và dễ hiểu. Sự giải thích các dự luật trong bản hướng dẫn này được dựa trên thông tin lấy từ Văn Phòng Phân Tích Lập Pháp phi đảng phái. Các lý lẽ tán thành và phản đối mỗi dự luật được lấy từ các lý lẽ của bản Hướng Dẫn Thông Tin Chính Thức Dành Cho Cử Tri của Văn Phòng Tổng Thư Ký Tiểu Bang và các nguồn khác.

Mọi cố gắng được làm để đảm bảo sự chính xác và đầy đủ về thông tin trình bày trong *Bản Hướng Dẫn Cử Tri Để Hiểu* này. Thông tin có thêm sau khi bản hướng dẫn đã được in ra và bất cứ sửa đổi nào khác được đăng tại [www.easyvoter.org](http://www.easyvoter.org). Xin gửi thắc mắc hoặc đề nghị về bản hướng dẫn này đến [easyvoter@lwvc.org](mailto:easyvoter@lwvc.org).

*Bản Hướng Dẫn Cử Tri Để Hiểu* này được thực hiện một phần bởi U.S. Institute of Museum and Library Services theo các điều khoản của *Library Services and Technology Act*, điều hành bởi State Librarian tại California.

The League of Women Voters® of California Education Fund là một tổ chức phi đảng phái thuộc điều 501 (c) (3), khuyến khích việc tham gia có kiến thức và tích cực vào chính quyền và hoạt động để gia tăng sự hiểu biết về các vấn đề chính trị công cộng chủ yếu. Muốn biết thêm chi tiết, xin vào địa chỉ [www.cavotes.org](http://www.cavotes.org).